

启示录第八章译文对照

1【和合本】羔羊揭开第七印的时候，天上寂静约有二刻。

【和修订】羔羊揭开第七个印的时候，天上寂静约有半小时。

【新译本】羔羊揭开第七个印的时候，天上静默了大约半小时。

【吕振中】羔羊（希腊文作：他）揭开了第七个印的时候，天上寂静无声、约半个时辰。

【思高本】当羔羊开启了第七个印的时候，天上静默了约半小时。

【牧灵本】当羔羊揭开第七个封印时，天上顿然寂静了约半小时。

【现代本】羔羊揭开第七个印的时候，天上寂静无声，约半小时。

【当代版】羔羊揭开第七个印时，天上静寂无声，约半小时之久。

【KJV】 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

【NIV】 When he opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.

【BBE】 And when the seventh stamp was undone there was quiet in heaven for about half an hour.

【ASV】 And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour.

2【和合本】我看见那站在神面前的七位天使，有七枝号赐给他们。

【和修订】我看见那站在神面前的七位天使，有七枝号赐给他们。

【新译本】我看见站在神面前的七位天使，有七枝号筒赐给了他们。

【吕振中】我看见那站在神面前的七位天使；有七枝号筒赐给了他们。

【思高本】然后，我看见那站在天主面前的七位天使；给了他们七个号角。

【牧灵本】我看见七位天使站立在天主面前，接受了七支号角。

【现代本】然后，我看见站在神面前的七个天使；他们接受了七枝号筒。

【当代版】跟着，我看见站在神面前的七位天使接受了七个号角。

【KJV】 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

【NIV】 And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets.

【BBE】 And I saw the seven angels who had their place before God; and seven horns were given to them.

【ASV】 And I saw the seven angels that stand before God; and there were given unto them seven trumpets.

3【和合本】另有一位天使拿着金香炉来，站在祭坛旁边。有许多香赐给他，要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。

【和修订】另有一位天使拿着金香炉来，站在祭坛旁边；有许多香赐给他，要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。

【新译本】另外有一位天使来了，拿着金香炉，站在祭坛前。有许多香赐给了他，好与所有圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。

【吕振中】另有一位天使来了，站在祭坛旁边，执才有金香炉；有许多香给了他，好跟众圣徒的祷告一同献（或译：好为众圣徒的祷告献）在宝座前的金坛上。

【思高本】又来了另一位天使，拿着金香炉，站在祭坛旁；给了他许多乳香，为同众圣徒的祈祷，一起献在宝座前的金坛上。

【牧灵本】来了另一位天使，站在香坛旁，拿着金香炉。他领受了许多乳香，放在金祭台上，也就是香坛上，为了和圣徒们的祈祷一起献于天主面前。

【现代本】另外有一个天使出来，拿着金香炉，站在祭坛前。他接受了许多香，就连同信徒们的祷告一起献在宝座前的金祭坛上。

【当代版】另一位天使手里拿着金香炉上前来，站在祭坛旁边。他接过了许多的香，然后连众圣徒的祈祷一起献在宝座前的金坛上。

【KJV】And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

【NIV】Another angel, who had a golden censer, came and stood at the altar. He was given much incense to offer, with the prayers of all the saints, on the golden altar before the throne.

【BBE】And another angel came and took his place at the altar, having a gold vessel for burning perfume; and there was given to him much perfume, so that he might put it with the prayers of all the saints on the gold altar which was before the high seat.

【ASV】And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne.

4 【和合本】那香的烟和众圣徒的祈祷从天使的手中一同升到神面前。

【和修订】那香的烟和众圣徒的祈祷从天使的手中一同升到神面前。

【新译本】那香的烟和众圣徒的祈祷，就从天使手中一同升到 神面前。

【吕振中】那香的烟同众圣徒的祷告、由天使手中一同上升、在神面前。

【思高本】乳香的烟与圣徒的祈祷，遂由那位天使的手中，升到天主面前。

【牧灵本】乳香的轻烟和圣徒们的祈祷便由天使手中升至天主面前。

【现代本】那香所发出的烟和信徒们的祷告从天使手中升到神面前。

【当代版】点燃这香所发出的烟，连同众圣徒的祷告，从那天使的手中向上腾升，直达神面前。

【KJV】And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

【NIV】The smoke of the incense, together with the prayers of the saints, went up before God from the angel's hand.

【BBE】And the smoke of the perfume, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

【ASV】 And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

5【和合本】天使拿着香炉，盛满了坛上的火，倒在地上；随有雷轰、大声、闪电、地震。

【和修订】天使拿着香炉，盛满了坛上的火，倒在地上；就有雷轰、响声、闪电、地震。

【新译本】天使拿着香炉，用坛上的火把它装满了，投在地上；于是就有雷轰、响声、闪电和地震。

【吕振中】天使拿了香炉，将坛上的火盛满了香炉，丢在地上。随有雷轰、响声、闪电和地震。

【思高本】此后，那位天使提起香炉，盛满了祭坛上的火，抛到地上，遂发生了雷霆、响声、闪电和地动。

【牧灵本】接着，天使拿起香炉，盛满了祭坛上的火，向大地倾洒。于是，雷声隆隆作响并交织着闪电，伴随着地震。

【现代本】接着，天使拿着香炉，把香炉装满了祭坛上的火，扔到地上去。于是就有了雷轰、响声、闪电，和地震。

【当代版】天使又拿着金香炉，盛满了祭坛的火，将它掷到地上。霎时间发生大地震，雷电交加。

【KJV】 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

【NIV】 Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and hurled it on the earth; and there came peals of thunder, rumblings, flashes of lightning and an earthquake.

【BBE】 And the angel took the vessel; and he made it full of the fire of the altar, and sent it down on the earth: and there came thunders and voices and flames and a shaking of the earth.

【ASV】 And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake.

6【和合本】拿着七枝号的七位天使就预备要吹。

【和修订】拿着七枝号筒的七位天使预备好要吹号。

【新译本】拿着七枝号筒的七位天使，预备好了要吹号。

【吕振中】那执有七枝号筒的七位天使就豫备好了要吹号筒。

【思高本】以后，那七位持着七个号角的天使，就准备着吹号角。

【牧灵本】拿着七支号角的七位天使都站在那预备吹号了。

【现代本】然后，那七个拿着七枝号筒的天使准备要吹号。

【当代版】这时，那七位拿着号角的天使也预备吹号了。

【KJV】 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

【NIV】 Then the seven angels who had the seven trumpets prepared to sound them.

【BBE】 And the seven angels who had the seven horns made ready for sounding them.

【ASV】 And the seven angels that had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7【和合本】第一位天使吹号，就有雹子与火搀着血丢在地上；地的三分之一和树的三分之一被烧了，一切的青草也被烧了。

【和修订】第一位天使吹号，就有冰雹和火搀着血扔在地上；地的三分之一和树的三分之一被烧掉了，一切的青草也被烧掉了。

【新译本】第一位天使吹号，就有冰雹和混杂着血的火，投在地上。地的三分之一烧掉了，树的三分之一烧掉了，所有的青草也烧掉了。

【吕振中】第一位吹了号筒；就有雹子跟火搀杂着血丢在地上。地的三分之一烧掉了，树的三分之一烧掉了，一切青草也烧掉了。

【思高本】第一位一吹号角，就有搀着血的冰雹和火抛到地上；于是大地被烧毁了三分之一，树木也被烧毁了三分之一，青草全被烧尽。

【牧灵本】第一位天使一吹号，就有搀着血的火和冰雹降到地上，烧毁了三分之一的地面，三分之一的树木和所有的青草。

【现代本】第一个天使一吹号，有冰雹和火，搀着血，倒在地上。于是地的三分之一，树木的三分之一，都烧掉了；所有的青草也都烧掉了。

【当代版】第一位天使吹响他的号角的时候，有雹和火搀杂着血，从天上撒下来。于是，地的三分之一和树木的三分一并一切的青草都被烧毁了。

【KJV】The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

【NIV】The first angel sounded his trumpet, and there came hail and fire mixed with blood, and it was hurled down upon the earth. A third of the earth was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

【BBE】And at the sounding of the first, a rain of ice and fire, mixed with blood, was sent on the earth: and a third part of the earth, and of the trees, and all green grass was burned up.

【ASV】And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8【和合本】第二位天使吹号，就有仿佛火烧着的大山扔在海中；海的三分之一变成血，

【和修订】第二位天使吹号，就有像火烧着的大山扔在海中；海的三分之一变成血，

【新译本】第二位天使吹号，就有一座好像燃烧着的大山，投在海里。海的三分之一变成了血，

【吕振中】第二位天使吹了号筒；就有仿佛被火烧着的大山丢到海中。海的三分之一变了血；

【思高本】第二位天使一吹号角，就好像有一座燃着火的大山，投入海中；于是海的三分之一便成了血，

【牧灵本】第二位天使一吹号，就有大火焚烧的山抛向大海；

【现代本】第二个天使一吹号，有一座看来像着了火的大山被扔到海中。海的三分之一变成了血，

【当代版】第二位天使吹号的时候，有像焚烧的大山丢进海里，海洋的三分一变成了血，

【KJV】And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

【NIV】The second angel sounded his trumpet, and something like a huge mountain, all ablaze, was thrown into the sea. A third of the sea turned into blood,

【BBE】And at the sounding of the second angel, it was as if a great mountain burning with fire was sent into the sea: and a third part of the sea became blood,

【ASV】And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9【和合本】海中的活物死了三分之一，船只也坏了三分之一。

【和修订】海中有生命的被造之物死了三分之一，船只也毁坏了三分之一。

【新译本】海里受造的活物死了三分之一，船只也毁坏了三分之一。

【吕振中】海中有性命被创造之物死了三分之一；船只也毁坏了三分之一。

【思高本】海一切有生命之物也死了三分之一，船只也毁坏了三分之一。

【牧灵本】海水的三分之一变成血；海里三分之一的生物死了；三分之一的船只被毁。

【现代本】海中的生物死了三分之一，船只也损坏了三分之一。

【当代版】海中的生物死了三分之一，船只也破坏了三分之一。

【KJV】And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

【NIV】a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

【BBE】And destruction came on a third part of the living things which were in the sea, and on a third part of the ships.

【ASV】and there died the third part of the creatures which were in the sea, even they that had life; and the third part of the ships was destroyed.

10【和合本】第三位天使吹号，就有烧着的大星，好象火把从天上落下来，落在江河的三分之一和众水的泉源上。

【和修订】第三位天使吹号，就有烧着的大星好像火把从天上坠下来，落在江河的三分之一和众水的泉源上。

【新译本】第三位天使吹号，就有一颗燃烧着的大星，好像火把一样，从天上落下来，落在江河的三分之一上，和众水的泉源上。

【吕振中】第三位天使吹了号筒；就有仿佛火把烧着的大星从天上坠下来，坠在江河的三分之一和众水之泉源上。

【思高本】第三位天使一吹号角，就有一颗大星，炽燃有如火把，从天上落下来，落在河的三分之一

和水泉上。

【牧灵本】第三位天使一吹号，就有一颗大星像火焰般从天坠下，掉在三分之一的河上和饮水之泉上。

【现代本】第三个天使一吹号，有一颗大星，像燃烧着的火把一样，从天上坠下来，掉在三分之一的河流和一切的水源上。

【当代版】第三位天使吹号的时候，有一颗好像火炬般燃烧着的巨星，从天上坠落在三分之一的江河，溪流和水泉里。

【KJV】And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

【NIV】The third angel sounded his trumpet, and a great star, blazing like a torch, fell from the sky on a third of the rivers and on the springs of water--

【BBE】And at the sounding of the third angel, there went down from heaven a great star, burning like a flame, and it came on a third part of the rivers, and on the fountains of water.

【ASV】And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters;

11【和合本】这星名叫“茵陈”。众水的三分之一变为茵陈；因水变苦，就死了许多人。

【和修订】这星名叫“苦艾”；众水的三分之一变为苦艾，许多人因水变苦而死了。

【新译本】这星名叫“苦堇”。众水的三分之一变为“苦堇”，因水变苦，就有许多人死了。

【吕振中】这星名叫苦堇。众水的三分之一变了苦堇。因水变苦，就有许多人由于这些水而死。

【思高本】这星的名字叫“苦艾；”于是水的三分之一变成苦的，许多人因水变苦了而死去。

【牧灵本】这颗星叫做“苦艾”，所以三分之一的水都变成苦的，很多人因喝了这苦水而死去。

【现代本】（这星名叫“苦涩”。）于是水的三分之一变苦了。因为水变苦，许多人喝了这水都死了。

【当代版】这星的名字叫做“苦”，它使那三分之一的水源都变苦了；许多人因为喝了这种苦水而死。

【KJV】And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

【NIV】the name of the star is Wormwood. A third of the waters turned bitter, and many people died from the waters that had become bitter.

【BBE】And the name of the star is Wormwood: and a third part of the waters became bitter; and a number of men came to their end because of the waters, for they were made bitter.

【ASV】and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12【和合本】第四位天使吹号，日头的三分之一，月亮的三分之一、星辰的三分之一都被击打，以致日月星的三分之一黑暗了，白昼的三分之一没有光，黑夜也是这样。

【和修订】第四位天使吹号，太阳的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被击打，以致日

月星的三分之一变黑了，白昼的三分之一没有光，黑夜也是这样

【新译本】第四位天使吹号，太阳的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一，就都受到击打，以致日月星的三分之一都变黑了，白天的三分之一没有光，夜晚也是这样。

【吕振中】第四位天使吹了号筒；日头的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一、就被击打，以致日月星的三分之一都变了黑，白昼的三分之一没有光，黑夜也是这样。

【思高本】第四位天使一吹号角，太阳的三分之一，月亮的三分之一和星辰的三分之一，都受了打击，以致它们的三分之一黑暗了，白日三分之一失了光，黑夜也是一样。

【牧灵本】第四位天使一吹号，太阳的三分之一、月亮的三分之一和星辰的三分之一都受击而变得昏暗，白昼的三分之一没有光亮，黑夜也是这样。

【现代本】第四个天使一吹号，太阳的三分之一、月亮的三分之一，和星辰的三分之一都被袭击。于是太阳、月亮、星辰失去了三分之一的光辉；白天的三分之一没有光，夜晚的三分之一也没有光。

【当代版】第四位天使吹号的时候，太阳、月亮和星辰的三分之一都受到重击，以致亮度都减少了三分之一；于是，日间的光减弱了三分之一，夜间也是如此。

【KJV】And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

【NIV】The fourth angel sounded his trumpet, and a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them turned dark. A third of the day was without light, and also a third of the night.

【BBE】And at the sounding of the fourth angel, a third part of the sun, and of the moon, and of the stars was made dark, so that there was no light for a third part of the day and of the night.

【ASV】And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that the third part of them should be darkened, and the day should not shine for the third part of it, and the night in like manner.

13【和合本】我又看见一个鹰飞在空中，并听见它大声说：“三位天使要吹那其余的号。你们住在地上的民，祸哉！祸哉！祸哉！”

【和修订】我观看，听见一只在空中飞的鹰大声说：“祸哉！祸哉！祸哉！地上的居民哪，其余的三位天使快要吹号了！”

【新译本】我观看，就听见一只在高空飞翔的鹰，大声说：“有祸了！有祸了！住在地上的人有祸了！因为还有三位天使将要吹其余的号。”

【吕振中】我观看，就听见一只鹰在天顶点上飞着，大声说：“由于其余号筒的声音、就是三位天使将要吹的、住在地上的人有祸阿！有祸阿！有祸阿！”

【思高本】以后，我看见，也听见在天空中飞翔的一只鹰大声说：“还有另三位吹号角的天使，当他们发出号声时，祸哉！祸哉！祸哉，地上的居民！”

【牧灵本】我在观看时，见上空飞过一只鹰，我听见它叫喊着：“地上的居民呀！当你们听到另外三

位天使吹响号角时，祸就来了！祸就来了！祸就来了！”

【现代本】我观看，又听见一只在高空飞翔的鹰高声说：“惨啦！惨啦！地上的人都惨啦！因为另外三个天使就要吹号了！”

【当代版】我又看见有一只鹰在半空飞翔，大声宣告：“全地的居民有祸了！有祸了！有祸了！因为最后三位天使吹号的时候，继续会有灾祸降临在他们身上。”

【KJV】 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

【NIV】 As I watched, I heard an eagle that was flying in midair call out in a loud voice: "Woe! Woe! Woe to the inhabitants of the earth, because of the trumpet blasts about to be sounded by the other three angels!"

【BBE】 And there came to my ears the cry of an eagle in flight in the middle of heaven, saying with a great voice, Trouble, trouble, trouble, to all on the earth, because of the other voices of the horns of the three angels, whose sounding is still to come.

【ASV】 And I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.